





Je partis pour Berlin le 1er de mars (1804), et c'est là que je vis cette reine charmante, destinée depuis à tant de malheurs. [...] La Prusse, sous le règne de son souverain actuel, possédait sans doute la plupart de ces avantages ; mais l'esprit public que le malheur y a développé n'y existait point encore ; le régime militaire avait empêché l'opinion de prendre de la force, et l'absence  
5 d'une constitution dans laquelle chaque individu pût se faire connaître selon son mérite, avait laissé l'État dépourvu d'hommes de talent capables de la défendre. La faveur d'un roi, étant nécessairement arbitraire, ne peut pas suffire pour développer l'émulation ; des circonstances purement relatives à l'intérieur des cours peuvent écarter un homme de mérite du timon des affaires, ou y placer un homme médiocre. La routine domine aussi singulièrement dans les pays  
10 où le pouvoir royal est sans contradicteurs ; la justice même d'un roi le porte à se donner des barrières, en conservant à chacun sa place ; et il était presque sans exemple, en Prusse, qu'un homme fût destitué de ses emplois civils ou militaires pour cause d'incapacité. Quel avantage ne devait donc pas avoir l'armée française, presque toute composée d'hommes nés de la Révolution, comme les soldats de Cadmus des dents du dragon ! quel avantage ne devait-elle  
15 pas avoir sur ces anciens commandants des places ou des armées prussiennes, à qui rien de nouveau n'était connu ! Un roi consciencieux qui n'a pas le bonheur, et c'est à dessein que je me sers de cette expression, le bonheur d'avoir un parlement comme en Angleterre, se fait des habitudes de tout, de peur de trop user sa propre volonté ; et dans le temps actuel il faut négliger les usages anciens pour chercher partout la force du caractère et de l'esprit. Quoi qu'il en soit,  
20 Berlin était un des pays les plus heureux de la terre et les plus éclairés.

Madame de Staël (1766-1817), *Dix années d'exil*, Chapitre XIII  
(Ouvrage posthume publié en 1818)

## Remarques

### Grammaire

-  Les compléments de temps, de lieu
-  L'apposition
-  La traduction en allemand du participe passé et du participe présent français, selon leur rôle dans le contexte.
-  Valeur de la tournure française *c'est ... que* (insistance, mise en relief) : trouver en allemand une formulation qui corresponde au **sens** et qui reste naturelle.

✚ Traduction du français *y* – *y* compris dans certaines tournures idiomatiques (par exemple *y compris*, *je n’y avais pas pensé*, *je pensais le trouver là*, *mais il n’y était pas*, *il n’y a vu que du feu*, etc.).

Hormis ces points spécifiques, qui reviennent finalement dans chaque texte à traduire, ce texte-là ne présente pas de difficulté grammaticale.

### Lexique

Pas non plus de grande difficulté lexicale : il suffit – on en revient toujours là – d’être assez vigilant et de s’interroger sur le sens (encore lui) de ce que l’on doit faire passer dans l’autre langue. La naïveté est sans doute une belle attitude d’esprit, mais elle est souvent l’ennemie de la traduction, mieux vaut la réserver à d’autres domaines.

#### **Quelques incitations à la réflexion :**

L’esprit public, 3 ; empêché, 4 ; l’absence, 4 ; avait laissé, 5-6 ; l’émulation, 7 ; écarter, 8 ; le timon, 8 ; singulièrement, 9 ; même, 10 ; le porte à, 10 ; barrières, 11 ; pour cause, 12 ; ne devait donc pas, 13 ; ne devait-elle pas, 14-15 ; user, 18 ; négliger, 18 ; éclairés, 20.

Ces appels à la vigilance concernent essentiellement des termes pour lesquels une confiance aveugle dans le dictionnaire bilingue pourrait entraîner des erreurs parfois comiques, toujours regrettables.

<p>Während die Kleine von Himmelslust Getrillert und musiziert, Ward von den preußischen Douaniers Mein Koffer visitiert.</p> <p>Beschnüffelten alles, kramten herum In Hemden, Hosen, Schnupftüchern; Sie suchten nach Spitzen, nach Bijouterien, Auch nach verbotenen Büchern.</p> <p>Ihr Toren, die ihr im Koffer sucht! Hier werdet ihr nichts entdecken! Die Konterbande, die mit mir reist, Die hab ich im Kopfe stecken.</p> <p>Hier hab ich Spitzen, die feiner sind Als die von Brüssel und Mecheln, Und pack ich einst meine Spitzen aus, Sie werden euch sticheln und hecheln.</p> <p>Im Kopfe trage ich Bijouterien, Der Zukunft Krondiamanten, Die Tempelkleinodien des neuen Gotts, Des großen Unbekannten.</p>	<p>Und viele Bücher trag ich im Kopf! Ich darf es euch versichern, Mein Kopf ist ein zwitscherndes Vogelnest Von konfiszierlichen Büchern.</p> <p>Glaubt mir, in Satans Bibliothek Kann es nicht schlimmere geben; Sie sind gefährlicher noch als die Von Hoffmann von Fallersleben! –</p> <p>Ein Passagier, der neben mir stand, Bemerkte, ich hätte Jetzt vor mir den preußischen Zollverein, Die große Douanenkette.</p> <p>»Der Zollverein« – bemerkte er – »Wird unser Volkstum begründen, Er wird das zersplitterte Vaterland Zu einem Ganzen verbinden.</p> <p>Er gibt die äußere Einheit uns, Die sogenannt materielle; Die geistige Einheit gibt uns die Zensur, Die wahrhaft ideelle –</p>
---	--

Sie gibt die innere Einheit uns,  
Die Einheit im Denken und Sinnen;  
Ein einiges Deutschland tut uns not,  
Einig nach außen und innen.«

Heinrich Heine (1797-1856),  
„Deutschland. Ein Wintermärchen“, 1844.

## **An die Königin Luise von Preussen (3. Fassung)**

### *Sonett*

Erwäg ich, wie in jenen Schreckenstagen,  
Still deine Brust verschlossen, was sie litt,  
Wie du das Unglück, mit der Grazie Tritt,  
Auf jungen Schultern herrlich hast getragen,

Wie von des Kriegs zerrißnem Schlachtenwagen  
Selbst oft die Schar der Männer zu dir schritt,  
Wie, trotz der Wunde, die dein Herz durchschnitt,  
Du stets der Hoffnung Fahn uns vorgetragen:

O Herrscherin, die Zeit dann möcht ich segnen!  
Wir sahn dich Anmut endlos niederregnen,  
Wie groß du warst, das ahndeten wir nicht!

Dein Haupt scheint wie von Strahlen mir umschimmert;  
Du bist der Stern, der voller Pracht erst flimmert,  
Wenn er durch finstre Wetterwolken bricht!

*Heinrich von Kleist, 1777-1811*

## Proposition de traduction

Ich machte mich am 1. Tag des März (1804) auf den Weg nach Berlin, und dort sah ich jene reizende Königin, der seitdem so viel Unglück [vom Schicksal] bestimmt ward. [...] Unter der Herrschaft seines damaligen Fürsten besaß Preußen sicher die meisten jener Vorteile; aber den später dort vom Unglück geförderten allgemeinen Mut<sup>1</sup> gab es damals noch nicht; das militärische Regime hatte verhindert, dass die öffentliche Meinung an Kraft gewann<sup>2</sup>, und weil es keine Verfassung gab, in der jeder Einzelne je nach seinem Verdienst hätte erkannt werden können, mangelte es dem Staat an talentvollen<sup>3</sup> Menschen, die ihn hätten verteidigen können. Die Gunst eines Königs, die notwendig willkürlich ist, genügt keineswegs<sup>4</sup>, den Wetteifer zu fördern; manche Umstände, die allein das Leben innerhalb der Höfe betreffen, können einen verdienstvollen Mann vom Steuer<sup>5</sup> der Staatsangelegenheiten wegdrängen, oder einen durchschnittlichen Menschen einsetzen. Routine herrscht ganz besonders in den Ländern, in denen die königliche Macht keine Widersacher hat; gerade die Gerechtigkeit eines Königs regt ihn dazu an, sich Grenzen zu geben, indem er jeden an seinem Platz belässt; und in Preußen war es beinahe beispiellos, dass ein Mensch aufgrund seiner Unfähigkeit<sup>6</sup> seiner zivilen oder militärischen Ämter enthoben worden wäre. Was für einen Vorteil sollte dann nicht die französische Armee haben, die fast gänzlich aus Männern bestand, die aus der Revolution hervorgegangen waren, wie Kadmos' Soldaten aus den Zähnen des Drachen, was für einen Vorteil sollte sie dann nicht haben gegenüber jenen früheren Kommandanten der preußischen Garnisonen oder Armeen, denen alles Neue unbekannt war! Ein gewissenhafter König, der nicht das Glück, und ich verwende absichtlich diesen Ausdruck, der also nicht das Glück genießt, ein Parlament zu haben wie in England, macht sich alles zur Gewohnheit, aus Angst, seinen eigenen Willen zu sehr abzunutzen; doch in unserer heutigen Zeit muss man alte Bräuche unbeachtet lassen, um überall Charakter- und Geisteskraft zu suchen. Wie dem auch sei, Berlin war eine der glücklichsten Gegenden auf Erden, und der aufgeklärtesten.

Madame de Staël, „Zehn Jahre Exil“, 13. Kapitel

---

<sup>1</sup> *Zivilcourage* conviendrait bien, mais ce serait un néologisme („auf dem Schlachtfelde 1864 erstmals von Bismarck verwendet“, Grimm Wörterbuch).

<sup>2</sup> *erstarken konnte* / *an Kraft zunahm*.

<sup>3</sup> *an talentierten* / *begabten Menschen*.

<sup>4</sup> *die notwendig willkürliche Gunst eines Königs genügt keineswegs...*

<sup>5</sup> *vom Steuerrad* / *vom Ruder*.

<sup>6</sup> *aufgrund seiner Inkompetenz*.